Porównanie tłumaczeń Jana 21:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jest zaś i inne liczne, które uczynił ― Jezus, które jeśli zostają napisane, po jedynczo, nawet nie sam, sądzę, ― świat dał miejsce ― pisanym zwojom. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest zaś i inne liczne jak wiele uczynił Jezus które jeśli byłoby napisane po jedynczo nawet nie sam sądzę świat pomieścić które są pisane zwoje amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus dokonał też wielu innych rzeczy;\* gdyby je spisać jedną po drugiej, myślę, że sam świat nie pomieściłby pisanych (o tym) zwojów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Są) zaś i inne, liczne, które uczynił Jezus, które gdyby zapisane zostały po jednemu, nawet nie sam, tak sądzę. świat (pomieściłby) pisane zwoje.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest zaś i inne liczne jak wiele uczynił Jezus które jeśli byłoby napisane po- jedynczo nawet nie sam sądzę świat pomieścić które są pisane zwoje amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus dokonał też wielu innych rzeczy. Gdyby je spisać jedną po drugiej, myślę, że cały świat nie pomieściłby ksiąg pisanych na ten temat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest też jeszcze wiele innych *rzeczy*, których dokonał Jezus, które gdyby miały być wszystkie z osobna spisane, sądzę, że i cały świat nie mógłby pomieścić ksiąg, które byłyby napisane. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest też jeszcze i innych wiele rzeczy, które czynił Jezus; które gdyby miały być wszystkie z osobna spisane, tuszę, iż i sam świat nie mógłby ogarnąć ksiąg, które by napisane były. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jest i innych wiele rzeczy, które czynił Jezus, które gdyby się z osobna pisały, tuszę, iż i sam świat nie mógłby ogarnąć ksiąg, które by się pisać miały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest ponadto wiele innych rzeczy, których Jezus dokonał, a które gdyby je szczegółowo opisać, to sądzę, że cały świat nie pomieściłby ksiąg, jakie trzeba by napisać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiele też innych rzeczy dokonał Jezus, które, gdyby miały być spisane jedna po drugiej, mniemam, że i cały świat nie pomieściłby ksiąg, które by należało napisać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Są jeszcze i inne liczne dzieła, których dokonał Jezus, lecz gdyby zostały spisane szczegółowo, to cały świat, jak sądzę, nie pomieściłby ksiąg, które należałoby napisać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus uczynił jeszcze wiele innych rzeczy, lecz sądzę, że gdyby to wszystko spisano, cały świat nie pomieściłby napisanych ksiąg. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jest jednak jeszcze wiele innych [znaków], które Jezus uczynił. Gdyby je przedstawić dokładnie, to opisujących je ksiąg świat by chyba nie pomieścił.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiele jeszcze innych dzieł dokonał Jezus. Gdyby ktoś chciał opisać wszystko szczegółowo, sądzę, że cały świat nie pomieściłby tych wszystkich napisanych ksiąg.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus dokonał jeszcze wielu innych rzeczy. Gdyby je chciano opisać, każdą z nich, to sądzę, że (cały) świat nie pomieściłby ksiąg, które by zostały napisane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є багато іншого, що зробив Ісус. Якби детально описати все, то, думаю, світ не вмістив би написаних книг. [Амінь.] |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jest jako jedna zaś i inne wieloliczne sprawy które uczynił wiadomy Iesus, takie które jeżeli ewentualnie jako jedna ewentualnie teraz jest pismem odwzorowywana w dół w każdą jedną, ani sam, spodziewam się, ten naturalny ustrój światowy ta okoliczność nie uczyniłaby zdolnym pojąć te obecnie pismem odwzorowywane książki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale są i inne, liczne rzeczy, które uczynił Jezus; które gdyby zostały spisane w jednym czasie, przypuszczam, że i sam świat nie pomieściłby spisanych ksiąg. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jeszua uczynił również wiele innych rzeczy, a gdyby wszystkie je spisać, nie sądzę, aby cały świat zdołał pomieścić księgi, które by trzeba napisać! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest też zresztą wiele innych rzeczy, których Jezus dokonał; a gdyby je spisano ze wszystkimi szczegółami, sądzę, że cały świat nie pomieściłby spisanych zwojów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus dokonał jeszcze wielu innych rzeczy. A gdyby chciano je wszystkie szczegółowo opisać, cały świat nie pomieściłby chyba ksiąg. |

1. 1) <x>500 20:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Amen, Ἀμήν, dod. C 2 (V); brak: א (IV); w s; <x>500 21:25</x>L. [↑](#footnote-ref-3)